

УДК 372.881.111.1

**ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ СТАРШЕКЛАССНИКОВ  
НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ  
ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ**

**Нина Валентиновна Протасова**

кандидат филологических наук, доцент

golovina-nina@bk.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

**Аннотация.** Настоящая статья посвящена рассмотрению вопроса об обучении переводу старшеклассников на уроках иностранного языка в средней общеобразовательной школе. Актуальность темы объясняется тем, что выпускники школ, поступая в высшие учебные заведения, по выбранному в школе профилю, сталкиваются с проблемами переводческого характера, работая с научным текстом по химии, физике, математике и др., так как в школе они в основном работали с художественным текстом. В связи с чем, преподаватель иностранного языка в качестве дополнительного материала использовал научные тексты, обращая внимание на формирование переводческих умений и навыков письменного перевода.

**Ключевые слова:** обучение переводу, письменный перевод, научные тексты, переводческие умения и навыки.

Школьные программы по иностранному языку наряду с овладением обучающимися четырех видов речевой деятельности: говорение, аудирование, чтение, письмо, также предполагают развитие профильно-ориентированных умений перевода текстов, связанных с тематикой профиля с иностранного языка на русский.

Современные учебники по иностранному языку в большей степени представлены текстами художественной литературы. Вместе с тем, выбранный профиль обучения (математика, химия, биология) предполагает ознакомление школьников с навыками и умениями научного текста, с которыми им предстоит работать при поступлении в высшие учебные заведения.

В школьном обучении в большей степени востребован письменный перевод. На уроках иностранного языка преподаватель предлагает обучающимся адаптированные тексты, которые позволяют ознакомиться с новыми достижениями исследователей в области физики, химии, биологии, математики, географии. При этом старшеклассники приобретают новые термины и понятия из первоисточников, что, несомненно, расширяет лексику терминологического словаря и поможет старшеклассникам в переводе научных текстов.

Прежде чем перейти непосредственно к особенностям обучения переводу на уроках иностранного языка в школе, рассмотрим некоторые определения перевода. Представляет интерес определение перевода В. Вильса: «Перевод – это процесс обработки и вербализации текста, ведущий от текста на исходном языке к эквивалентному тексту на языке перевода и предполагающий содержательное и стилистическое осмысление оригинала. Перевод является внутренне расчлененным процессом, охватывающим две основные фазы: фазу осмысления, во время которой переводчик анализирует исходный текст с учетом его смысловой и стилистической интенции, и фазу языковой реконструкции, во время которой переводчик воспроизводит подвергнутый смысловому и стилистическому анализу исходный текст с оптимальным учетом требований коммуникативной эквивалентности» [6].

Важно отметить, что начиная с первого занятия, преподаватель обращает внимание на умение старшекласников пользоваться двуязычным словарем. По мнению Л.К. Латышева “... умение пользоваться двуязычным словарем крайне важно при письменном переводе, поскольку при овладении этим навыком в определенной мере раскрываются механизмы такого фундаментального приема, как подстановка”[5].

Обучение письменному переводу старшекласников предполагает несколько этапов. Прежде всего, обучающимся необходимо внимательно прочитать весь текст. Понимание научных текстов, как известно, требует специальных знаний, поэтому знания, умения и навыки предметов естественно-математического цикла, приобретенные на уроках в школе помогут в процессе перевода[3]. Учитывая тот факт, что старшекласники являются начинающими переводчиками, обучающимся желательно перед началом работы над переводом текста познакомиться с той областью знания, с которой им предстоит работать. Для этого необходимо просмотреть специальную литературу по выбранной теме, что в дальнейшем поможет сделать правильный перевод. Начинать перевод следует с первого абзаца. На данной ступени перевода важно продумать содержание выделенной части текста, подобрать нужные эквиваленты, чтобы не допустить ни смысловых, ни стилистических ошибок. Можно мысленно составить план выделенной части, что позволит запомнить ее содержание. Когда обучающиеся усвоят содержание данного абзаца, необходимо выразить его по-русски, изложить письменно. После этого, нужно обратиться к оригиналу текста и сверить содержание изложенного с содержанием соответствующей части оригинала. Обучающимся следует разъяснить, что работая над последующими частями текста нужно постоянно помнить о предыдущих частях, чтобы между каждой последующей и предыдущей частью была логическая связь, не только о содержании изложенного, но и в форме. В такой последовательности осуществляется перевод последующих абзацев текста.

В обучении письменному переводу следует обратить внимание старшеклассников на использование терминологической лексики и знание грамматического материала. Известно, что научные тексты изобилуют терминами и понятиями, в связи, с чем старшеклассникам необходимо сообщить, что термины могут быть простыми, но и состоять из двух или более слов и их понимание требует знаний правил перевода. Следует также обратить внимание старшеклассников на многозначность терминологической лексики. При этом важно помнить, что в некоторых случаях, термины общеупотребительной лексики приобретают совершенно новые значения, когда используются в научной литературе [4]. Преимущество обучения старшеклассников письменному переводу в том, что в случае затруднений перевода определенных терминов и понятий, обучающиеся могут обратиться за консультацией к учителям, преподающим предметы естественно-математического цикла. В обучении письменному переводу старшеклассников необходимо также учитывать не особенности в терминологии, но и в грамматике [1,2]. В обучении письменному переводу старшеклассников важно особое внимание уделять таким грамматическим явлениям, как инфинитивные конструкции, согласование времен, активный и пассивный залого, которые часто употребляются в научных текстах.

Следующий этап обучения переводу предполагает редактирование переведенного текста. На данном этапе важно отредактировать стиль текста в целом. Для этого необходимо еще раз прочитать текста про себя, проверить качество перевода, логику изложения и внести необходимые поправки, если в этом есть необходимость.

В заключении отметим важность овладения умениями письменного перевода научных текстов на уроках иностранного языка в школе, в связи с тем, что выпускники школ поступают в высшие учебные заведения, где они продолжают изучение иностранных языков, используя тексты по профилю обучения. Приобретенные переводческие умения и навыки необходимы

старшеклассникам, чтобы извлекать информацию профильной направленности, согласно своим склонностям и интересам.

### **Список литературы:**

1. Борисова Л. И. Лексические трудности перевода (англо-русский словарь-справочник). М. 1999.
2. Дридзе Т. М. Язык и социальная психология. М. 1980.
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб. 2000.
4. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. М.1981.
5. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия». 2003. 192 с. С. 178.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус. Проблемы, аспекты / Отв. Ред. В.Н. Ярцева. Изд. 2-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ». 2009. 216 с. (Из лингвистического наследия А.Д. Швейцера).
7. Wills W. Uberetzungswissenschaft: Probleme und Methoden. Stuttgart. 1977. P. 72.

**UDC 372.881.111.1**

## **FROM THE EXPERIENCE OF TEACHING-LEARNING TRANSLATION SENIOR PUPILS AT THE LESSONS OF A FOREIGN LANGUAGE IN A SECONDARY SCHOOL**

**Nina V. Protasova**

Candidate of Philological Sciences

Associate Professor

golovina-nina@bk.ru

Michurinsk State Agrarian University

**Abstract.** The present article is devoted to considering the question of teaching-learning the translation senior pupils at the lessons of a foreign language in a secondary school. The fact is that school-leavers entering the universities according to their profile have difficulties in translation scientific texts on chemistry, physics, mathematics and other subjects. Taking to consideration the fact that in school textbooks are used texts on fiction the teacher used scientific texts as an additional material, paying special attention to forming translation skills of written translation.

**Key words:** teaching-learning the translation, written translation, scientific texts, translation skills.

Статья поступила в редакцию 02.09.2022; одобрена после рецензирования 03.10.2022; принята к публикации 20.10.2022.

The article was submitted 02.09.2022; approved after reviewing 03.10.2022; accepted for publication 20.10.2022.